

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀkουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 2 Δεκεμβρίου 2018

ΙΔ' Λουκᾶ

Μνήμη ἁγίας Μάρτυρος Μυρόπης,
Προφήτου Ἀββακούμ, τῶν Ὁσίων Θεοφίλου
καὶ Πορφυρίου τοῦ Καυσοκαλυβίτου.

Zu den Quellen

Sonntag, 2. Dezember 2018

14. Lukassonntag

Gedächtnis der hl. Märtyrerin Myrope,
des Propheten Habakuk, der hl. Theophilus
und Porphyrios des Kavsokalyviten.

Ἀπολυτικίον ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ
ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ
τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν
ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Auferstehungsapolytikion

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegest zum Tode, das un-
sterbliche Leben, hast Du den Hades be-
zwungen durch den Glanz der Gottheit;
als Du auch die Toten aus der Unter-
welt erwecktest, riefen alle himmlischen
Mächte: Lebensgeber, Christus, unser
Gott, Ehre sei Dir.

Ἀπολυτικίον τοῦ Ὁσίου Πορφυρίου

Ἦχος α'

Τῆς Εὐβοίας τὸν γόνον, Οἰκουμένης
ἀγλαΐσμα, τῆς Θεολογίας τὸν μύστην
καὶ Χριστοῦ φίλον γνήσιον, Πορφύριον
τιμήσωμεν, πιστοί, τὸν πλήρη χαρισ-
μάτων ἐκ παιδός. Δαιμονῶντας γὰρ
λυτροῦται, καὶ ἀσθενεῖς ἰᾶται πίστει
κράζοντας· δόξα τῷ δεδωκότι σοι
ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ ἀγιάσαντι, δόξα τῷ
ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Apolytikion des hl. Porphyrios

Erster Ton

Den Sproß Euböas, Zierde des Erdkrei-
ses, den in die Gotteskenntnis Eingeweihten
und wahren Freund Christi, Porphyrios,
lasset uns ehren ihr Gläubige, den
von Kindesbeinen an mit Gnadengaben
Erfüllten. Von Dämonen befreit er und
von Krankheiten heilt er, die im Glauben
rufen: Ehre Ihm, der dir die Stärke gab!
Ehre Ihm, der dich heiligte! Ehre Ihm, der
durch dich allen Heilung bringt!

Κοντάκιον

Ἦχος ᾿

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον
 Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν
 ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη
 ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων
 καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα
 ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν προ
 αἰώνων Θεόν.

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau kommt heute, den vorewi-
 gen Logos in der Höhle auf unaussprech-
 liche Weise zu gebären. Freue dich, Erd-
 kreis, da du dies vernimmst, preise mit
 den Engeln und den Hirten den aus frei-
 em Willen Erscheinenden, das neue Kind,
 Gott vor aller Ewigkeit.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος β΄

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος,
 καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος,
 καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

Apostellesung

Prokeimenon. Zweiter Ton

Meine Stärke und mein Loblied ist der
 Herr, er ist mir zur Rettung geworden.

Vers: Der Herr hat mich gezüchtigt, ja, ge-
 züchtigt, doch mich dem Tod nicht über-
 geben.

Πρὸς Ἐφεσίους

Ἐπιστολῆς Παύλου (C':10-17)

Ἀδελφοί, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ
 καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος Αὐτοῦ.
 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ
 πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς
 τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· ὅτι οὐκ
 ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ
 σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς
 ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας
 τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς
 τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς
 ἐπουρανίοις. Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν
 πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε
 ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ
 καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι.
 Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν
 ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι
 τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, καὶ
 ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ
 τοῦ Εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, ἐν πᾶσιν
 ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως,
 ἐν ᾧ δυνησέσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ
 πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· καὶ τὴν
 περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε,
 καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὃ
 ἐστι ῥῆμα Θεοῦ.

**Brief des Apostels Paulus
 an die Epheser (6,10-17)**

Brüder, seid stark im Herrn und in der
 Macht Seiner Stärke. Zieht an die Waffen-
 rüstung Gottes, damit ihr bestehen könnt
 gegen die listigen Anschläge des Teufels.
 Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut
 zu kämpfen, sondern mit Mächtigen und
 Gewaltigen, mit den Herren der Welt, die
 über die Finsternis dieser Welt herrschen,
 mit den bösen Geistern unter dem Him-
 mel. Deshalb ergreift die Waffenrüstung
 Gottes, damit ihr an dem bösen Tag Wider-
 stand leisten und alles überwinden und
 das Feld behalten könnt. So steht nun fest,
 umgürtet an euren Lenden mit Wahrheit
 und angetan mit dem Panzer der Gerech-
 tigkeit und beschuht an den Füßen, bereit
 für das Evangelium des Friedens. Vor al-
 len Dingen aber ergreift den Schild des
 Glaubens, mit dem ihr auslöschten könnt
 alle feurigen Pfeile des Bösen, und nehmt
 den Helm des Heils und das Schwert des
 Geistes, welches ist das Wort Gottes.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Λουκᾶν (ιη΄: 35-43)

Aus dem Evangelium
nach Lukas (18,35-43)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίξειν τὸν Ἰησοῦν εἰς Ἱεριχῶ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με. Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς Αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει Αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

In jener Zeit geschah es, als Jesus in die Nähe von Jericho kam, da saß ein Blinder am Wege und bettelte. Als er aber die Menge hörte, die vorbeiging, forschte er, was das wäre. Da verkündeten sie ihm, Jesus von Nazareth gehe vorüber. Und er rief: Jesus, du Sohn Davids, erbarme Dich meiner! Die aber vornean gingen, fuhren ihn an, er sollte schweigen. Er aber schrie noch viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich meiner! Jesus aber blieb stehen und befahl, ihn zu Sich zu führen. Als er aber näher kam, fragte Er ihn: Was willst du, dass ich für dich tun soll? Er sprach: Herr, dass ich sehen kann. Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend! Dein Glaube hat dich gerettet. Und sogleich wurde er sehend und folgte Ihm nach und pries Gott. Und alles Volk, das es sah, lobte Gott.



Ακλόνητη Πίστις

Πίστις, κατὰ τὸν Ἀπόστολο Παῦλο, εἶναι «ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων». Μὲ τὰ μάτια τῆς ψυχῆς του εἶδε ὁ Τυφλὸς τῆς Ἱεριχοῦς τὸν Ἰησοῦ Χριστὸ καὶ κατάλαβε ὅτι μποροῦσε νὰ τοῦ ζητήσῃ τὸ μέγιστο ἀγαθὸ γιὰ τὸν ἄνθρωπο: τὸ Ἔλεος τοῦ Θεοῦ. Ἀποδεικνύοντας τὴν ἀκλόνητη πίστη του, παρὰ τὰ ἐμπόδια καὶ τὶς ἐπιτιμήσεις τῶν ἄλλων, συνέχιζε νὰ φωνάζει «Ἰησοῦ, Υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με».

Ὁ Κύριος τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων τὸν ἐρώτησε ποιὰ ἦταν ἡ ἄμεση ἀνάγκη του καὶ τοῦ χάρισε τὴν ὄραση τῶν ὑλικῶν πραγμάτων τονίζοντας ὅτι ἡ πίστι του τὸν ἔσωσε. Ὁ Τυφλὸς πρωταντίκρισε τὸ θεῖο πρόσωπο τοῦ Σωτῆρος του, εἶδε τὸ ἀληθινὸ Φῶς καὶ τὸν δοξολόγησε.

Ὁ Κύριος μᾶς δίνει τὸ Φῶς Του γιὰ νὰ διακρίνομε τὸν στόχο μας, τὴν ἀληθινὴ Ζωή, καὶ νὰ πάρομε τὸν δρόμο πρὸς αὐτήν. Μᾶς παρέχει ὄπλα πνευματικὰ γιὰ ἓνα δύσκολο ἀγῶνα πρὸς «τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου».

Ἡ πίστι ὅτι, ἀνζητήσομε τὸ Ἔλεος τοῦ Θεοῦ, δὲν θὰ στερηθοῦμε ἀπὸ τίποτε ἄς κατευθύνει τὴν καθημερινὴ προσευχή μας. Ὅσους πειρασμοὺς καὶ ἐμπόδια κι ἂν συναντοῦμε μέσα μας ἢ γύρω μας, συνεχίζομε νὰ λέμε τὴν εὐχή «Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλέησόν με».

Unerschütterlicher Glaube

Der Glaube, nach dem Apostel Paulus, ist „Grundlage dessen, was man erhofft, ein Zutage-treten von Tatsachen, die man nicht sieht“ (Hebr 11,1). Mit den Augen seiner Seele sah der Blinde von Jericho Jesus Christus und verstand, dass er von Ihm das größte Gut für den Menschen erbitten durfte, nämlich das Erbarmen Gottes. Er zeigte seinen unerschütterlichen Glauben trotz der Hindernisse und des Tadels der anderen und fuhr fort, zu rufen: „Jesus, Sohn Davids, erbarme Dich meiner!“

Der Herr der Seelen und der Körper fragte ihn, welche seine dringende Not sei und schenkte es ihm, die materiellen Dinge der Welt wieder zu sehen. Er betonte, dass es der Glaube gewesen ist, der ihn gerettet hat. Der Blinde sah zum ersten Mal das göttliche Antlitz Seines Erlösers, er sah das wahrhafte Licht und lobte Ihn. Unser Herr schenkt uns Sein Licht, um unser Lebensziel, das wahre Leben, auszumachen und den Weg dorthin einzuschlagen. Er gibt uns dazu geistige Waffen mit auf den Weg für diesen schwierigen Kampf gegen die „Herren der Welt, die über die Finsternis dieser Welt herrschen“.

Der Glaube möge unser tägliches Gebet leiten und wenn wir das Erbarmen Gottes erbitten, wird es uns an nichts mangeln. Auch wenn wir vielen Versuchungen in uns und um uns herum ausgesetzt sind, so beten wir doch ununterbrochen das Gebet „Herr Jesus Christus, erbarme Dich meiner“.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Liturgisches Programm der Woche

Τεσσαρακοστὴ Χριστουγέννων

Θεία Λειτουργία

Παρεκκλήσιον ἁγ. Ἰωάννου Χρυσοστόμου

Δευτέρα, Τετάρτη, Παρασκευή, 6 μ.μ.

Τρίτη, Πέμπτη, Σάββατο, 8 π.μ.

Weihnachtsfastenzeit

Göttliche Liturgie

Kapelle zum hl. Johannes Chrysostomus

Montag, Mittwoch, Freitag: 18:00 Uhr

Dienstag, Donnerstag, Samstag: 08:00 Uhr

04.12. Ἁγ. Βαρβάρας / 05.12. Ὁσ. Σάββα

06.12. Ἁγ. Νικολάου / 07.12. Ἁγ. Ἀμβροσίου

04.12. Hl. Barbara / 05.12. Hl. Sabbas

06.12. Hl. Nikolaus / 07.12. Hl. Ambrosius

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW